

A2<sup>r</sup>

---

1

Der Durchleuchtigen  
Hochgebornen Fürstin vnd Fra-  
wen/ Frawen Elifabeth/ geborne aus  
Königlichem Stammen zu Denne-  
marck/ Hertzogin zu Meckelburgk/ Für-  
stin zu Wenden/ Greuin zu Schwe-  
rin/ der Land Rostock vnd Stargard  
Frawen etc. meiner gnedi-  
gen Frawen.

Durchleuchtig-  
ge Hochgeborne  
Fürstin gnedige  
Fraw/ Es ist  
nicht allein bei den  
weltweisen Heiden/ sondern auch  
bey den heiligen Altvatern ge-  
breuchlich gewest/ schöne heilfame  
lehr/ vermanung vnd straff/ nicht  
alzeit ernstlich vnd störrisch fürzu-  
A ij brin-

A2<sup>v</sup>

---

2 Vorrede.

bringen/ fndern bißweilen mit  
höflichem faltz zubefrewen/ vnd  
mit lieblichen Fabeln vnd bilden  
zubertzuckern. Das also fawr  
vnd fuß weißlich vntereinander  
gemenget/ vnd die leut leichtlicher  
dadurch bewogen vnd eingenom-  
men wurden.

Also lesen wir ein schön hold-  
selig bild/ der lieben Oberkeit/ im  
Propheten Daniel/ da er den  
Baum mitten im land beschrei-  
bet/ der sehr hoch/ gros vnd dick/  
sich ans ende des gantzen landes  
ausstrecket/ welches Efte sehr  
schon waren/ vnd viel fruchte tru-  
gen/ dauon alles zu effen hatte/  
Vnter welchem auch alle Thier  
auff dem feld schatten/ vnd alle  
Vogel

A3<sup>r</sup>

Vorrede. 3

Vogel vnterm Himmel zuflucht  
funden. Jft das nicht ein herlicher  
Baum? dafür man ſich ja billich  
neigen/ vnd nicht mit brügeln dar=

auff werffen/ oder wie ein ſaw  
daran reiben foll/ dieweil jn Gott  
ſelbft gepflantzet hat/ vnnd alle=

zeit beſchützet. Alfo haben wir  
auch im andern buch Samuelis  
ein ſchon Exempel/ in der frawen  
von Teckoa/ welche als ſie mit  
dem König Daud reden ſol/ weis  
ſie jhre rede fein anzufellen/ vnd  
mit einē glimpflichen gedicht weif=

lich zu würtzen/ vnd dem König  
einen höflichen falſtrick zu legen/  
dadurch er auch endlich vberre=

det wirdt/ vnd in jhre bit bewilli=

get.

A iij Gleis

A3<sup>v</sup>

---

## 4 Vorrede.

Gleicherweis/ da der heilige  
Prophet Nathan feinem herren  
dem König/ aus beuehl Gottes/  
die warheit fagen foll/ fenget er  
nicht an zu pochen/ fondern/ ohn  
zweiffel/ aus ingebung des heili-  
gen gei ts/ braucht er glimpff vnd  
befcheidenheit/ legt jm ein verdeck-  
tes für/ vom reichen/ der den ar-  
men feines einigen lemleins mit  
gewalt beraubet hette/ vnd bittet  
darauff ein Sententz. Da sich nu  
Dauid betricken laffen/ vnd vn-  
wiffend vber sich felbft ein fehr  
hart vrtheil gefellet hette/ drucket  
der Prophet los/ v n erha chet den  
König in feinen eigenen worten/  
vnd fallet jn alfo/ das er jm nicht  
entwifchen konte/ vnd bald mit fei-  
nem

A4<sup>r</sup>

---

Vordere. 5

nem eignen Schwerdt gefchlagen wurde. Richtet auch mit folchen glimpflichen vnd gewürzeten reden mehr aus/ denn andere mit jrem vnbeunnen vnzeitigen euer.

Denn ob wol folche reden/ darin man einem vordeckter weife etwas bebringet/ erftlich fein fanfft eingehn/ fo laffen fie fich doch bald füllen/ vnd geben tieff nachdenckens/ vnd ob fie schon einem das hertz etwas angreifen vnd verletzen wolten/ fo lindert doch das faltz der höflichkeit allen fhmertzgen/ vnd wenn die leut nicht gar verftocket fein/ müffen fie/ auch wider jhren willen/ einen gefallen daran tragen/ das man fie fo subtil vnd vernunfftig vberfchleichen hat könnē.

A iij Eben

A4<sup>v</sup>

---

6 Vorrede.

Eben also weiset der König Sa-  
lomo die faule jugent zu der Emei-  
fen. Vnfer Herr Chriftus voglei-  
chet sich felbft mit einem fehr liebli-  
chen bild/ einer Kluckhennen/ die  
jre jungen vnder jre flügel verfam-  
let/ wie auch in der heiligen fchrifft  
folcher parablen gantz viel fein.

Also haben auch zu vnfern zei-  
ten/ trewe vñ hochuerftendige leh-  
rer der Chriftlichen Kirchen/ fon-  
derliche luft vnd lieb zu folchen für-  
bilden/ gedichten/ vnd Fabeln ge-  
habt/ vnter welchen fonderlich D.  
Martin Luther zu rñhmen ift/ der  
in feiner groffen mühe vnd arbeit/  
fich hierin beluftigt/ vnd die Fabu-  
las Æfopi zu reinigen angefan-  
gen/ dazu ein fchone Vorrede vom  
nutz

A5<sup>r</sup>

Vorrede. 7

nutz vnd brauch der Fabeln dafür gemacht hat. Welches angefangene werck dem herrn Philippo Melanthoni dermassen gefallen/ das er Lutherum hoch deshalb gelobet/ vnd fleißig gebeten/ er wolte fortfaren/ vnd die angehabene arbeit zum Ende verrichten/ er wol jhm bey einem groffen herrn/ dem er das buch zu schreiben soll/ ein sonderliche verehrung zu wege bringen.

Jft aber dieselbige arbeit/ vmb vieler einfallender geschefft willen/ hernach vorblieben/ das kaum zwölff oder dreizehen von D. Luthero verdeudfchte Fabeln vbrig sein. Dazu hat der weitberümbte vnd hochgelerte herr Johan Ma-

A v the

A5<sup>v</sup>

---

8 Vorrede.

thefius etliche ſchone Fabeln in fei-  
nen predigten begriffen/ die jeder-  
man zu leſen lieblich vnd nützlich  
ſein. Welchs ich alles darum an-  
zeige/ das man leſen möge/ wie  
die alten heiligen Veter/ der Herr  
Chriſtus ſelbſt/ vnd andere ſon-  
derliche fürneme lehrer der Chri-  
ſtlichen Kirchen/ luſt an ſolchen  
gleichnuſſen bilden vnd Fabeln ge-  
habt/ vnd dieſelben in jren predig-  
ten gern vnd nützlich gebrauchet/  
auch ſich in die leut vnd zeit mit  
gelimpff haben ſchicken können.  
Wie es zwar offenbar iſt/ das ſol-  
che lehren in gleichnuſſen vnd Fa-  
beln begriffen/ vil lieblicher einge-  
nomen/ vnd feſter behalten wer-  
den/ als andere/ die nicht mit die-  
ſem

# A6<sup>r</sup>

---

Vorrede. 9

fem Saltz vnd Zucker vberftrewet  
et fein. Ob nu wol zu wüncfen  
wer/ vas entweder D. Luther fel-  
bef/ oder aber herr Mathefius  
(welche beide fonderlich jrer deud-  
fchen muttersprach fich befliffen/  
vnd am herrlichften vnd lieblich-  
ften darinn gefchrieben vnd gere-  
det haben) dis Buch der Fabeln  
hetten gantz vollenden vnd an tag  
geben mögen/ So ift es doch lei-  
der bis an jren todtvorbliben/ das  
alfo die wenig Fabeln/ wie droben  
vermeldet/ fampt der Vorrede Lu-  
theri/ in der beiden herren fchriff-  
ten vbrig fein. Weil aber die Bü-  
cher gros/ vnd jrer ein gute anzal  
ift/ das fie nicht von jederman  
gekaufft oder gelesen können wer-  
den/

# A6<sup>v</sup>

---

10            Vorrede.

den/ hab ich vngefährlich achtze-  
hen fabeln von Luthero vnd Ma-  
thefio verdeudfchet/ zufamen gezo-  
gen/ vnd mit eignem fleifs fo viel  
darbey gebracht/ bis ein gantze  
Centuria volendet worden. vnd ift  
difes meines fleiffes der anfang  
gewefen/ das ich in E. F. G. Vni-  
uerfitet Roftock tragendes ampts  
halben/ teglich mit der jugent vm-  
gehe/ vnd die fo mir beuohlen/ in  
Gottes furcht/ fprachen vnd kün-  
ften/ nach meinem geringen ver-  
mögen trewlich vbe. Dazu mir  
dañ diefe Fabeln nicht wenig dien-  
ftlich vnnd nutzlich gewefen/ die  
auch hiedurch alfo fein zufamen  
getragen/ vnd in ein kleines hand-  
büchlein verfaftet worden/ das fie  
von

A7<sup>r</sup>


---

Vorrede.                      11

von mehren konten gelesen vnd ge-  
braucht werden. Wie aber daffel-  
big Chrftlich vnnnd fruchtbarlich  
gefchehen könne/ hat D. Luther  
in der folgenden Vorrede weitleu-  
ftig genug vormeldet. dauon wei-  
ter zuſchreiben vnnötig ift. Hab  
aber Ewer Fürft. G. diſ gering  
büchlein jetzt auffſ new vberſehen  
vñ gebeffert/ zu vntherthenigem ge-  
fallen abermal vberſenden wollē/  
dieweil E. F. G. vnter dē hochwei-  
ſen vnd verftendigen Fürftinnen/  
wie zuuorn von der frawen von  
Teckoa vormeldet/ zu vnfern zei-  
ten die furnemfte ift/ die vber wa-  
rer Gottfeligkeit/ zucht vnd guten  
ſitten ernftlich helt/ vnd ein aus-  
bundt aller Tugent/ Hoflichkeit/  
glim-

A7<sup>v</sup>

12 Vorrede.

glimpfes vnd vernunft billich von  
jren vnterthanen vnd jedermen-  
niglich gehalten vn̄ gerümet wirt.

Darüber/ dieweil ich in E. F. G.  
Vniuerſitet von jugent auffgezogen/  
vnd von E. F. G vnd dem löb-  
lichen hauß zu Meckelburg viel  
hohe wolthaten empfangen/ hab  
ich mit dieſem geringen Büchlein  
meine danckbarkeit gant vnter-  
thenig anzeigen wollen. Bitt E.  
F. G wolle daffelbige/ nach jrer  
von Königlichem Staṁ angebor-  
nen gute vnd verftandt/ in gna-  
den auffnemen vnd ſich wol gefal-  
len laffen. Der almechtige trewe  
Gott/ der ein ſtifter vnd handt-  
haber iſt aller Regiment vnd her-  
ſchafft/ wolle E. F. G. ſampt vn-  
ferm

A8<sup>r</sup>

---

Vorrede. 13

ferm gnedigen herren vnd Lands-  
Fürften/ vnd E. F. G. gantzem ge-  
schlecht/ in langwiriger Regirung  
für allem vnglück gnedig behüten  
vnd bewaren/ vnd ein folchen  
Baum/ dauon im anfang gefagt/  
fein vnd bleiben laffen/ der Ewig-  
lich grüne/ vnd vnter welchem alle  
Vnterthanen schutz/ fried vnd zu-  
flucht haben/ welches würtzel in  
Ewigkeit nicht verletzt werde/  
Datum Roftock Anno 1574.  
den 26. Octob. an welchem für 82.  
Jaren die Gottlofen Juden zum  
Sternberg fein verbrennet wor-  
den.

E. F. G.

Vntertheniger

M. Nathan Chytræus

Profeffor zu Roftock.

D1<sup>r</sup>

47

Vorrede  
D. Martin  
Luthers.

DJs buch von den Faß  
beln oder Merlin/  
ift ein hoch berühmet  
Buch gewefen bey  
den aller gelertesten  
auff erden/ fonderlich  
vnter den Heiden. Wiewol auch  
noch jetzundt/ die warheit zu fagen/  
von eufferlichem leben in der welt zu  
reden/ wufte ich/ auff der heiligen  
fchrift/ nicht viel Bücher/ die dieß  
fem vberlegen fein solten/ fo man  
nutz/ kunft vnd weisheit/ vnd nicht  
dochbedechtig gefchrey wolt anfeß  
hen. Denn man darin vnter fchlechß  
ten worten/ vnd einfeltigen Fabeln/  
die allerfeinefte Lebre/ warnung vnd  
D vnterß

D1<sup>v</sup>

---

48 Vorrede

vnterricht findet (wer sie zu brauchen  
weis) wie man sich im haußhalten/  
inn vnd gegen der Oberkeit vnd Vn-  
terthanen schicken soll/ auff das  
man klüglich vnd friedlich vnter den  
böfen leuten in der falschen argen  
welt/ leben müge.

Das mans aber dem Efopo zu-  
schreibet/ ist meins achtens/ ein ge-  
dicht/ vnd vielleicht nie kein menſch  
auff erden Efopus gebeiffen/ Son-  
dern ich halte/ es sey etwa durch  
viel weifer leute zuthun mit der zeit  
stück nach stück zuhauffen bracht/  
vnd endlich etwa durch einen geler-  
ten in solche ordnung gestellet. Wie  
jtz in Deudscher Sprach etliche  
möchten die Fabel vnd Spruche so  
bey vns im brauch sind/ samlen/ vnd  
darnach jemandt ordentlich in ein  
Buch fassen. Denn solche feine Fa-  
beln in diesem Buch/ vermöcht jtz  
alle welt nicht/ schweig denn ein  
Menſch

D2<sup>r</sup>

Lutheri. 49

Menſch/ erfinden. Darum iſt gleublicher/ das etliche dieſer Fabeln ſalt alt/ etliche noch elter/ etliche aber new gewefen ſind/ zu der zeit/ da diſ büchlin gefamlet iſt/ wie denn ſolche Fabeln pflegen von jar zu jar iu wachſen/ vnd ſich mehren/ dar nach einer von feinen vorfahren vnd Eltern höret vnd ſamlet

Vnd Quintilianus der groffe ſcharffe Meiſter vber Bücher zu vrtheilen/ helts auch dafür/ das nicht Eſopus/ ſondern der allgelertſten einer in Griechiſcher ſprach/ als Heſiodus/ oder dergleichen/ dieſes Buchs Meiſter ſey. Denn es dunckt jhn/ wie auch billich/ vnmöglich fein/ das ſolcher Tölpel/ wie man Eſopum malet vnd beſchreibet/ ſolte ſolch witz vnd kunſt vermügen/ die in dieſem Buch vnd Fabeln funden wird. Vnd bleibt alſo diſ Buch eines vnbeſannten vnd vnbenannten

D ij Mei

D2<sup>v</sup>

50 Vorrede.

Meifters. Vnd zwar/ es lobet vnd  
preifet ſich felbs höher/ denn es kei-  
nes Meifters name preifen kundte

Doch mügen die/ fo den Efo-  
pum zum Meifter ertichtet haben/  
vnd fein leben dermaffen geftellet/  
vieleicht vrfach genug gehabt ha-  
ben/ nemlich/ das ſie als die wei-  
ſen leut/ ſolch Buch/ vmb gemeines  
nutzes willen/ gern hetten jederman  
gemein gemacht/ denn wir ſehen/  
das die jungen kinder vnd jungen  
leute/ mit Fabeln vnd Merlin leicht-  
lich bewegt vnd alfo mit luft vnd lie-  
be zur kunft vnd weiſheit gefürt wer-  
den/ welche luft vnd liebe deſte groß-  
ſer wird/ wenn ein Eſopus/ oder der-  
gleichen Larua oder Faſtnacht putz  
fürgeſtellet wird/ der ſolche kunft  
ausrede oder fürbringe/ das ſie deſte  
mehr drauff mercken/ vnd gleich mit  
lachen annemen vnd behalten.

Nicht allein aber die/ ſondern auch  
die

D3<sup>r</sup>

Lutheri. 51

die groffen Fürften vnd Herrn kan  
man nicht bas betriegen/ zur war-  
heit/ vnd zu jrem nutz/ denn das man  
ihnen laffe die Narren die warheit  
fagen/ diefelbigen können fie leiden  
vnd hören/ fonft wöllen oder kön-  
nen fie von keinem Weifen die war-  
heit leiden/ ja alle welt haffet die  
warheit/ wenn fie einen trifft.

Darumb haben folche weiße ho-  
he leute die Fabeln erticht/ vnd laf-  
fen ein Thier mit dem andern reden/  
als folten fie fagen/ wolan/ es wil  
niemand die warheit hören noch lei-  
den/ vnd man kan doch der warheit  
nicht entberen/ fo wöllen wir fie  
fchmücken/ vnd vnter einer luftigen  
Lügenfarbe vnd lieblichen Fabeln  
kleiden/ vnd weil man fie nicht wil  
hören/ durch Menfchen mund/ das  
man fie doch höre durch Thiere vnd  
Beftien mund/ So gefchiets denn/  
wenn man die Fabeln liefet/ das ein

D iij Thier

D3<sup>v</sup>

---

52 Vorrede

Thier dem andren/ ein wolff dem  
anderen die warheit fagt/ ja zuwei-  
len der gemalte Wolff oder Beer  
oder Lewe im buch/ dem rechten  
zweifüßigen Wolff vnd Lewen ei-  
nen guten text heimlich liefet/ den im  
sonft kein Prediger/ freund noch  
feind lesen durffte. Also auch ein ge-  
malter Fuchs im Buch/ so man die  
Fabeln liefet/ so wol einen Fuchs  
vber Tisch also ansprechen/ das jm  
der schweis mochte ausbrechen/  
vnd solte wol den Efopum gern  
wollen erftechen oder verbrennen.  
Wie denn der Tichter des Efopi an-  
zeigt/ das auch Efopus vmb der  
warheit willen ertödtet sey/ vnd jhn  
nicht geholffen hat/ das er in Fa-  
belnweise/ als ein Narr/ dazu ein  
ertichter Efopus/ folche warheit die  
Thier hat reden lassen denn die war-  
heit ist das vnleidlichste ding auff  
erden.

Aus

D4<sup>r</sup>

Lutheri. 53

Aus der vrfachen haben wir vns  
 dis Buch fürgenommen zu fegen/  
 vnd jhm ein wenig beffere gefalt zu  
 geben/ denn es bißher gehat/ aller-  
 meift vmb der jugend willen/ das fie  
 folche feine Lehre vnd warnung vn-  
 ter der lieblichen gefalt der Fabeln/  
 gleich wie in einer Mummerey oder  
 ſpiel/ deſte lieber lerne/ vnd feſter be-  
 halte. Denn wir gefehen haben/  
 welch ein vngefchickt Buch aus dem  
 Eſopo gemacht haben/ die den deud-  
 ſchen Eſopum/ der für handen iſt/  
 an tag geben haben/ welche wol  
 werd weren einer groffen ſtraffe/ als  
 die nicht allein ſolch fein nützlich  
 Buch zu ſchanden vnd vnnützlich ge-  
 macht/ ſondern auch viel zuſatz aus  
 rem kopff hinzu gethan/ wiewol das  
 noch zu leiden were.

Darüber ſo ſchendliche/ vnzüch-  
 tige Bubenſtuck darein gemiſcht/  
 das kein züchtig/ from Menſch lei-

D iij den/

D4<sup>v</sup>

54 Vorrede

den/ zuuor kein jung Menfch/ ohn  
 fchaden lefen oder hõren kan/ ge-  
 rad/ als hetten fie ein Buch in das  
 gemein Frawenhauß/ oder fonft vn-  
 ter lofe Buben gemacht/ denn fie  
 nicht den nutz vnd kunft in den Fa-  
 beln gefucht/ fondern allein ein kurtz-  
 weil vnd gelechter daraus gemacht/  
 gerade/ als hetten die hochweifen  
 leute jren trewen groffen fleis dahin  
 gericht/ das folche leichtfertige leu-  
 te folten ein gefchwetz vnd Narren-  
 werck aus jhrer weisheit machen/ es  
 feind Sew vnd bleiben Sew/ für  
 die man ja nicht folt Berlen werf-  
 fen.

Darumb fo bitten wir alle from-  
 me hertzen/ wollen denfelbigen deud-  
 fchen fchendtlichen Elopum ausrot-  
 ten/ vnd diefen an feine ftat gebrau-  
 chen/ man kan dennoch wol frõlich  
 fein/ vnd folcher Fabel eine des A-  
 bents vber Tifch mit kindern vnd ge-  
 find

D5<sup>r</sup>

Lutheri. 55

find nützlich vnd luftiglich handeln/  
 das man nicht darff so schampar  
 vnd vnuernünfftig sein/ wie in den  
 vnzüchtigen Tabernen vnd Wirts-  
 heufern. Denn wir fleis gethan ha-  
 ben eitel feine reine nützliche Fabeln  
 in ein Buch zu bringen.

Was sonft nütz vnd nicht sched-  
 liche Fabeln seind/ wollen wir mit  
 der zeit auch/ so GOtt wil/ leutern  
 vnd fegen/ damit es ein luftiger vnd  
 lieblicher/ doch ehrbarlicher züchti-  
 ger vnd nützlicher Eopus werde/  
 des man ohne sünde lachen vnd ge-  
 brauchen künde/ kinder vnd gefinde  
 iu warnen vnd vnterweisen/ auff jr  
 zukünfftiges leben vnd wandel/ da-  
 her er denn von anfang erdichtet vnd  
 gemacht ist.

Vnd das ich ein Exempel gebe  
 der Fabeln woll zu gebrauchen/  
 Wenn ein Haußvater vber Tisch  
 wil kurtzweil haben/ die nützlich ist/

D v kan er

D5<sup>v</sup>

---

56 Vorrede

kan er fein weib/ kindt/ gefind fra~~g~~  
gen/ was bedeut diefe oder diefe Fa~~g~~  
bel? vnd beide fie vnd fich darin vben.

Als die fünffte Fabel vom Hund  
mit dem ftück fleifch in dem maul/  
bedeutet/ wenn einem knecht oder  
magd zu wol ift/ vnd wils beffern/  
fo gehets jm wie dem Hunde/ das  
fie das gute verlieren/ vnd jenes beffe~~r~~  
re nicht kriegen. Item/ wenn fich ein  
knecht an den andern hengt/ vnd fich  
verfüren left/ das es jm gehe/ wie  
dem frofch an der maus gebunden/  
in der dritten Fabel/ die der weihe  
alle beide fras. Vnd fo fortan in den  
andern Fabeln mit lieb/ mit leid/  
mit drewen vnd locken/ wie man  
vermag/ one das wir mü~~f~~  
fen das vnfer bey  
jnen thun.

Die